

Дэцидэма А.

## Социокультурные факторы функционирования старомонгольского языка в Китае

**Аннотация:** В статье определяются социокультурные условия развития и роль старописьменного монгольского языка в Китае, в частности в Автономном районе Внутренняя Монголия (АРВМ) Китая. Старописьменный монгольский язык является хранителем времени, свидетелем этнокультурных контактов, а также кладью древней мудрости монгольских народов. Кроме того, обращение к старомонгольскому письменному языку как составляющей общемонгольской культуры, одной из древнейших культур центральноазиатского региона способствует развитию обмена культурными ценностями, на практике решает проблемы межкультурной коммуникации. Данный вопрос рассматривается в контексте проблемы «язык и культура», имеющей большое значение для понимания механизмов трансляции культуры и места в них языковых явлений. В статье анализируются не только историко-культурные условия выполнения старописьменным монгольским языком задач межкультурной коммуникации для целого ряда этнических групп в Китае, но и его современное коммуникационное значение как регионального языка. Выявлен ряд важных социокультурных факторов функционирования старописьменного монгольского языка в современной КН.

**Ключевые слова:** Язык и культура, межкультурная коммуникация, социокультурные факторы, роль языка в культуре, старописьменный монгольский язык, культура этнических сообществ, монгольская культура, китайское социокультурное пространство, Центральная Азия, Внутренняя Монголия.

**Review:** The author of the research defines sociocultural development conditions and the role of the old written Mongolian language in China, in particular, Inner Mongolia Autonomous Region of China. Old written Mongolian is the storage of time, witness of ethnocultural contacts and the well of ancient wisdom of Mongolian-speaking nations. Moreover, addressing to the old Mongolian written language as an element of the ancient Mongolian culture and one of the most ancient cultures of the Central Asian Region contributes to the development of cultural values exchange and practically solves cross-cultural communication problems. The aforesaid topic is viewed by the author in terms of the 'language and culture' problem which is very important for understanding the mechanism of the transmission of culture and the place of language phenomena in culture. The author of the article analyzes not only historical and cultural conditions of the old written Mongolian language solving the tasks of cross-cultural communication for a whole range of ethnic groups in China but also its today's communication role as a regional language. The author touches upon a number of important sociocultural factors contributing to the existence of the old Mongolian written language in modern PRC.

**Keywords:** Language and culture, cross-cultural communication, sociocultural factors, the role of language in culture, old written Mongolian, culture of ethnic communities, Mongolian culture, Chinese sociocultural environment, Central Asia, Inner Mongolia.

Целью данной статьи является рассмотрение социокультурных факторов и особенностей функционирования старописьменного монгольского языка в Китае, в частности в Автономном районе Внутренняя Монголия (АРВМ) Китая. Исследование функций старомонгольской письменности в аспекте межкультурной коммуникации народов Центральной Азии находится в плоскости методологической проблемы «Язык и культура». Изучение отношений между языком и культурой является сложной

и многогранной проблемой. Это вопрос особенно был актуализирован в науке XIX – XX вв., однако и сегодня он остаётся дискуссионным в науках о культуре. По мнению одних исследователей, язык и культура соотносятся как часть и целое, другие считают, что язык – форма выражения культуры, третьи утверждают, что язык не является элементом культуры [2, с. 72-76]. По мнению известного ученого, Э. Сепира, культуру можно определить как «то, что данное общество делает и думает, язык же есть то, как думает», при этом он ут-

верждал, что «история языка и история культуры развиваются параллельно» [7, с. 193].

Однако большинство исследователей проблемы «язык-культура» солидарны в том, что язык не просто называет то, что является содержанием культуры, он не просто средство ее выражения и оформления, но сфера отношений язык и культуры – это сфера их соразвития. Генезис языка связан с культурой, и сам язык величайшее средство аккумуляции и трансляции разных культур и культуры человечества в целом. Формирование письменных языков делает эту функцию языка в культуре еще более важной и эффективной.

Так, история письменности монголоязычных народов имеет многовековые традиции. В ходе исторического развития письменной культуры монгольских народов были выработаны разнообразные жанры литературы на старописьменном монгольском языке. Старописьменный монгольский язык был общемонгольским письменным языком и являлся средством культурного общения всех племен и народов на всем пространстве Центральной Азии. Значение старописьменного монгольского языка для монгольских народов можно сравнить с ролью средневековой латыни для европейских языков. Историческое единство территориального и культурного ареала расселения монгольских народов и племен служит основанием для предположения о распространении монгольской письменности со времени раннего средневековья. Старописьменный монгольский язык длительное время оставался общемонгольским литературным языком, как для собственно монголов, так и ойратских, бурятских и других племен.

Как известно, монголы являются одним из пяти официальных народов Китайской Народной Республики. Внутренняя Монголия Китая как территория, на которой проживали представители монгольского этноса, в настоящее время является единственным регионом, где старомонгольская письменность занимает прочные позиции во многих сферах жизни. История распространения старомонгольского письма в данном регионе тесно связана с общемонгольскими историко-культурными вехами. Собственно история старомонгольской письменности в Китае начинается с начала XX века, когда Внутренняя Монголия стала частью Китая. Как известно, в 50-е годы прошлого века во Внутренней Монголии предпринимались попытки перейти на кириллицу, затем в 1975 году перейти на латиницу, но после

смерти Мао Цзэдуна и начавшиеся изменения во внутренней политике Китая, в Пекине сочли целесообразным оставить традиционную письменность [3]. Именно благодаря этой политике «монгол бичиг», сумел сохранить свои функции, сохраниться как духовное достояние монгольских народов вообще.

Современная историко-культурная ситуация монголоязычных народов такова, что в Монголии и в России, как уже было отмечено выше, пользуются кириллицей, а во Внутренней Монголии старым алфавитом – старомонгольской вертикальной письменностью. Несмотря на единое происхождение, в Монголии и во Внутренней Монголии различны литературные нормы (в последнем случае норма основана на старописьменном языке), кроме того диалекты Внутренней Монголии испытали на себе ощутимое влияние китайского языка.

Следует отметить, что социолингвистические параметры функционирования старомонгольского письменного языка оказывают влияние на его собственно лингвистический аспект [5, с. 123].

Значительным социально-политическим фактором функционирования старомонгольского письменного языка являются правовые акты, регулирующие языковую ситуацию в КНР. С 1 января 2001 г. вступил в силу «Закон КНР о национальном языке и письменности». Общегосударственным языком КНР был провозглашен язык путунхуа, однако, согласно данному закону языки национальных меньшинств имеют право на развитие. Внимание национальному языку и языкам этничностей уделялось в Китае и ранее. В Конституции КНР и целом ряде законодательных актов (Закон КНР о районной национальной автономии и др.) изложены основные правовые положения функционирования языков в КНР. В настоящее время существуют особые местные законодательные акты национальных автономий, где определяются и направления языковой политики в данных автономиях [9].

Общее число национальных языков Китая составляет, согласно одним данным, 89, другим, свыше 100, что, кстати, превышает число народностей. В общественных сферах общения в основном преобладает использование китайского языка, языки национальных меньшинств присутствуют в основном в бытовой сфере, лишь несколько языков национальных меньшинств (значительных по численности) используются в сферах государственной деятельности. К примеру, численность монголов

(к ним относятся и ойраты Китая), тибетцы, уйгуры, казахи, корейцы составляет более миллиона человек и территория их компактного проживания значительна [3].

Древняя письменная традиция этих языков, этнодемографические, социально-политические и законодательные условия позволяют этим языкам функционировать в общественной, экономической сферах, сферах образования и массовой коммуникации. В автономных районах, где эти народности численно значительны, их языки (это определено законодательными актами автономий) используются наряду с китайским языком в сфере делопроизводства, развивается издательство на данных языках, они достаточно хорошо представлены в образовании, в СМИ, в медиа-пространстве, направлениях развития культуры [3].

Некоторые национальные языки Китая используются как региональные языки – прежде всего как средство межэтнического общения. Так, в ряде районов Внутренней Монголии монгольский язык также определен как региональный.

Для современной языковой ситуации в национальных районах КНР, особенно в многонациональных районах, характерно двуязычие, а зачастую и многоязычие, которые особенно характерны малочисленным национальностям. Многоязычие наблюдается среди монголов, как правило монголы владеют тремя – четырьмя языками соседствующих этносов. Эти особенности функционирования языков этнических меньшинств определены современными законами КНР. В ст. 38 закона КНР «О национальной районной автономии» говорится: «Органы самоуправления на территории национальной автономии самостоятельно развивают национальную культуру, а именно: литературу, искусство, информацию, издательство, радиовещание, кино, телевидение и т. д., – с учетом национальной специфики. Органы самоуправления на территории национальной автономии собирают, систематизируют, переводят и издают национальные книги, защищают национальные достопримечательности, важнейшие памятники и другие элементы историко-культурного наследия» [3;8]. В соответствии с этим законом, на сегодня во Внутренней Монголии широко представлены сферы употребления старомонгольского вертикального письма. Например, в эпиграфике городской среды г. Хухэ-Хото, Хайлара, Манчжурии, в провинциях Хулун-

Буирского аймака наряду с китайским языком, широко представлены тексты, выполненные на старомонгольском языке.

Хух-Хото – это столица большого пограничного региона, который считается последней ставкой Чингис Хана, Хух-Хото (Синий город) имеет много этнических монгольских украшений. Однако этнические монголы составляют меньше 10 % огромного мегаполиса с 2,6 миллионным населением, и это соотношение не намного больше в окружающих степях. При этом магазинная экстерьерная эпиграфика, которую составляют тексты на вывесках, витринах, стенах оформляются на старомонгольской письменности. Упаковки, названия продуктов питания – на старомонгольском языке. Названия улиц на монгольском, архитектура с тематикой юрт украшает город и некоторые скамейки в парках имеют мотив монгольских седел.

В качестве значимых социокультурных факторов развития старописьменного монгольского языка, национальной культуры, традиции, а также в формировании этнической идентичности монголоязычных народов Китая следует отметить современные средства массовой информации. Именно средства массовой информации, прежде всего Интернет, телевидение, радио, журналы, являются одним из важнейших институтов коммуникационной системы современного общества.

Так, в сфере телевизионного вещания во Внутренней Монголии существует канал «Убэр-Монгол», который ведет передачи на монгольском языке. Это передачи, ориентированные на все сферы жизни, и информационно-развлекательные и спортивные программы, а также выпуски новостей, транслирующих последние новости со всего мира и охватывающие все злободневные проблемы. Кроме этого, на этом канале представлены фильмы, сериалы, передачи и программы для семейного просмотра на монгольском языке. В сфере периодической печати, наряду с изданиями на китайском языке существуют газеты на старомонгольской вертикальной письменности. Такие как «Новости Внутренней Монголии», «Ежедневная Внутримонгольская газета» и другие провинциальные газеты.

Интернет играет все более важную роль в распространении информации. Вот уже несколько лет представители монголоязычных народов всего мира собираются на так называемое «виртуальное свидание» («болзоо»: монг. «свидание») и общаются на старомонгольской

вертикальной письменности. Чат мгновенно приобрел популярность сначала среди монголов АРВМ, а затем на Болзоо начали регистрироваться жители Монголии, те, кто учил «монгол бичиг». На основе этого чата действует еще и форум на монгольской письменности. В режиме чата активно обсуждаются проблемы, связанные со старомонгольским языком, который представляет собой символ возрождения духовной культуры народов. А также в КНР существуют такие монгольские сайты как medege, mongolhot и другие, которые активно используют старомонгольский язык.

При этом следует отметить, что в сфере политической деятельности и сфере судопроизводства старомонгольский язык функционирует ограниченно. Так, только во Внутренней Монголии вся законодательная документация издается на монгольском и китайском языках.

Что касается непосредственно сферы судопроизводства, то, согласно законодательным постановлениям об использовании языка и письменности в судебном деле гражданам, принадлежащим к национальным меньшинствам, гарантировано право на использование их языков и письменностей в судопроизводстве. В ст. 47 закона КНР «О национальной районной автономии» говорится: «Народный суд и прокуратура на территории национальной автономии должны рассматривать дело и вести судебное следствие на общеупотребительных языках данной местности. Граждане разных национальностей имеют право на ведение судопроизводства на своих языках и письменностях. Следует предлагать перевод лицу, участвующему в деле и не знающему языка и письменности, общеупотребительных в данной местности; судебные деловые бумаги должны использовать одну или несколько письменностей, общеупотребительных в данной местности, исходя из существующих потребностей» [цит. по 3, с. 31]. Во Внутренней Монголии в сфере судопроизводства и делопроизводства используется монгольский язык на внутрирегиональном уровне, на межрегиональном – китайский язык.

В сфере делопроизводства представители монголоязычных народов наряду с китайским языком могут использовать старомонгольское письмо. Официальные документы, такие как дипломы об окончании ВУЗа, аттестаты, документы удостоверяющие личность и другие официальные документы наряду с китайским языком оформлены на старомонгольском языке.

Безусловно, сохранение и трансляция языка в значительной степени определяются его востребованностью в сфере образования. В системе народного образования АРВМ в школах национального меньшинства Китая обучение ведётся на монгольском языке и, соответственно, старомонгольская письменность преподается как язык обучения и как язык изучения с начальных классов средней общеобразовательной школы. По сообщению управления образования автономного района, в настоящее время во Внутренней Монголии имеется четыре педагогических училища, в которых преподавание ведется исключительно на старомонгольском языке.

По мнению китайских исследователей, в Китае провозглашена свобода употребления и развития национальных языков, предпринимаются меры для реализации этих принципов. В ряде национальных районов приняты меры по выдвиганию языков национальностей на положение функционально первых языков в этих районах. Характерной чертой языковой ситуации среди некитайских народностей стало расширение сфер функционирования национальных языков, в первую очередь письменной формы [3].

Таким образом, во Внутренней Монголии старомонгольский язык – средство сохранения этнических традиций и развития этнокультурных контактов, фиксации и трансляции обрядов и обычаев монголоязычных народностей, так как в целом он сохраняет свою роль аккумуляции и передачи культурных ценностей монголоязычных народностей КНР и функционирует не только в сфере бытовой сферы и повседневной культуры. Языковая политика современного Китая сегодня связана с поддержкой сферы функционирования старописьменного монгольского языка прежде всего на региональном уровне. Уникальность сложившейся языковой ситуации заключается в том, что старописьменный монгольский язык востребован даже в сфере современной коммуникативной технологии, где он интегрирует носителей различных монгольских языков [10].

Среди этнических групп, активно пользующихся старомонгольским языком, особую группу составляют шэнэхэнские буряты, исторической Родиной которых является Россия. Правительство Китая выделило им территорию площадью около 9 тыс. км., в настоящее время это часть Эвенкийского хошуна Хулун-Буирского городского округа Внут-

тренней Монголии. В КНР буряты считаются одним из монгольских племен, и важным этно-интегрирующим элементом этой этнической группы является старомонгольский язык [1, с. 29-34].

Таким образом, в качестве социокультурных факторов функционирования старомонгольского языка в современной КНР можно выделить следующие:

Наличие этнических групп, связанных своим происхождением и культурой с монгольским миром. Тесные связи истории Китая с историей монгольских народов.

Современная национальная политика КНР, направленная как на единение и интеграцию китайского народа, так и на учет этнических и региональных особенностей сообществ. Эти тенденции находят отражение

в определении употребления старомонгольского языка в сферах: делопроизводства, законодательства, образования, культуры, медиа-пространства.

Использование старомонгольского языка в современных коммуникационных технологиях, что дает новый импульс для развития этого письменного языка.

Выполнение старомонгольским языком функции интеграции культурно-языкового пространства Центральной Азии. Старописьменный монгольский язык, являясь основным средством межкультурной коммуникации в Центральной Азии, сумел передать не только культурные достижения монголоязычного народа, но и создать определенные социально-коммуникативные условия в данном регионе, охватывающем целый ряд стран.

#### Библиография:

1. Абаева Л.Л. Нонэволюция традиционной культуры бурятской диаспоры Внутренней Монголии // Диаспоры в современном мире: материалы междунар. круглого стола (Улан-Удэ, 15 октября 2007 г.; Хулун-Буир, 13 декабря 2007 г.). – Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 2007. С. 29-34.
2. Александренков Э. Г. Диффузионизм в зарубежной западной этнографии // Концепции зарубежной этнологии. Критические этюды. М.: Наука, 1976. 232 с.
3. Биткеева А.Н. Социальные функции национального языка в современном мире: ойрат-калмыцкий язык: диссертация доктора филологических наук: 10.02.19. М., 2006. 435 с.
4. Дай Цинся. Обзор китайского языка и языка национального меньшинства. Пекин: Издательство Института национальных меньшинств ЦК, 1992. 241 с.
5. Дамдинова Б-Х.В. Китайские заимствования в монгольских языках (на материале современного монгольского и бурятского литературного языков). Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2007. С. 123.
6. Ло Чанпэй. Язык и культура. Пекин: Пекинское издательство, 2011. 220 с.
7. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Пер. с англ. под ред., предисл. А.Е. Кибрика. 2-е изд. М.: Прогресс, 2001. 656 с.
8. Уюнь Билигэ, Чэнчундэ, Чжанюнцзян. История монгольского народа. – Хух-Хото: Издательство университета Внутренней Монголии. 2002. С.30-64.
9. Хуан Син, Ян Яньли. Языковая ситуация в Китае // Решение национально-языковых вопросов в современном мире. СПб., 2003. С. 90-196.
10. Чингэлтэй. Обзор языков и диалектов монгольского этноса в КНР. Грамота Монголии. 1957, (11). 1958, (12).

#### References (transliterated):

1. Abaeva L.L. Nonevolyutsiya traditsionnoi kul'tury buryatskoi diaspori Vnutrennei Mongolii // Diaspori v sovremennom mire: materialy mezhdunar. kruglogo stola (Ulan-Ude, 15 oktyabrya 2007 g.; Khulun-Buir, 13 dekabrya 2007 g.). – Ulan-Ude: Izd-vo BGU, 2007. S. 29-34.
2. Aleksandrenkov E. G. Diffuzionizm v zarubezhnoi zapadnoi etnografii // Kontseptsii zarubezhnoi etnologii. Kriticheskie etyudy. M.: Nauka, 1976. 232 s.
3. Bitkeeva A.N. Sotsial'nye funktsii natsional'nogo yazyka v sovremennom mire: oirat-kalmytskii yazyk: dissertatsiya doktora filologicheskikh nauk : 10.02.19. M., 2006. 435 s.
4. Dai Tsinsya. Obzor kitaiskogo yazyka i yazyka natsional'nogo men'shinstva. Pekin: Izdatel'stvo Instituta natsional'nykh men'shinstv TsK, 1992. 241 s.

5. Dамдинава В-Кх.В. Китаиские заимствованиа в монгол'скихх языках (на материале современного монгол'ского и бурятского литературного языков). Улан-Уде: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2007. S. 123.
6. Ло Чанпей. Язык и ку'тура. Пекин: Пекинское издател'ство, 2011. 220 s.
7. Сепир Е. Избранные труды по языкознанию и ку'турологии / Пер. с англ. под ред., предисл. А.Е. Кибрика. 2-е изд. М.: Progress, 2001. 656 s.
8. Уюн' Билиге, Ченчунде, Чжаныунцзыан. Историа монгол'ского народа. – Хух-Хото: Издател'ство университета Внутренней Монголии. 2002. S.30-64.
9. Кхуан Син, Ян Ян'ли. Языковая ситуатсия в Китае // Reshenie natsional'no-yazykovykh voprosov v sovremennom mire. SPb., 2003. S. 90-196.
10. Чингелтеи. Обзор языков и диалектов монгол'ского этноса в КНР. Gramota Mongolii. 1957, (11). 1958, (12).